Margócsy István

A Faust magyarul

KÖNYVKRITIKA - AZ ÉS KÖNYVE - LX. évfolyam, 4. szám, 2016. január 29.

Az ÉS könyve januárban - *Johann Wolfgang Goethe: Faust. A tragédia első és második része. História doktor Johann Faustusról. Az Ős-Faust. Fordította és magyarázta Márton László. Kalligram Könyvkiadó, Pozsony, 2015. 712 oldal, 4990 Ft*

> **S mindez erősen érződik a XX. században is: hiába születnek meg a jó színvonalú, erőteljes fordítások (hogy csak a fontosabbakat említsem: Sárközi György, Jékely Zoltán, Kálnoky László, Csorba Győző tollából), hiába kerül be az első rész (persze csak az első rész!) a középiskolai tananyagba, maga a mű valahogy idegen marad, s mint távoli hegycsúcs, állandóan csak a kihívást érzékelteti – magának a csúcsnak a meghódítása nem lesz népszerű. Csak a XX. század végén lendül be nagyszabásúan az érdeklődés: a kilencvenes években egyszerre három fordítás is elkészül az első részből (Márton László, Báthori Csaba, s az Izraelben élő Hap Béla, új nevén Efraim Israel munkája). Megjelenik a *Dunánál* című folyóirat nagyszabású összeállítása a Faust-téma kultúrtörténetéről (2003. június-július). S íme, most előttünk van a nagy fordítói mű: Márton László Goethe *Faust*jának mindkét részét átültette magyarra, s hozzátette az *Ős-Faustot* is (Goethe első változatát), s a XVI. századi Faust-anekdota-gyűjtemény szövegét is. Munkájának jelentőségét mutathatja, hogy elérte azt is, amit kevés fordító remélhetett: fordítása alapján színház is vállalkozott – a budapesti Katona József Színház, Schilling Árpád rendezésében – mindkét rész együttes bemutatására.**